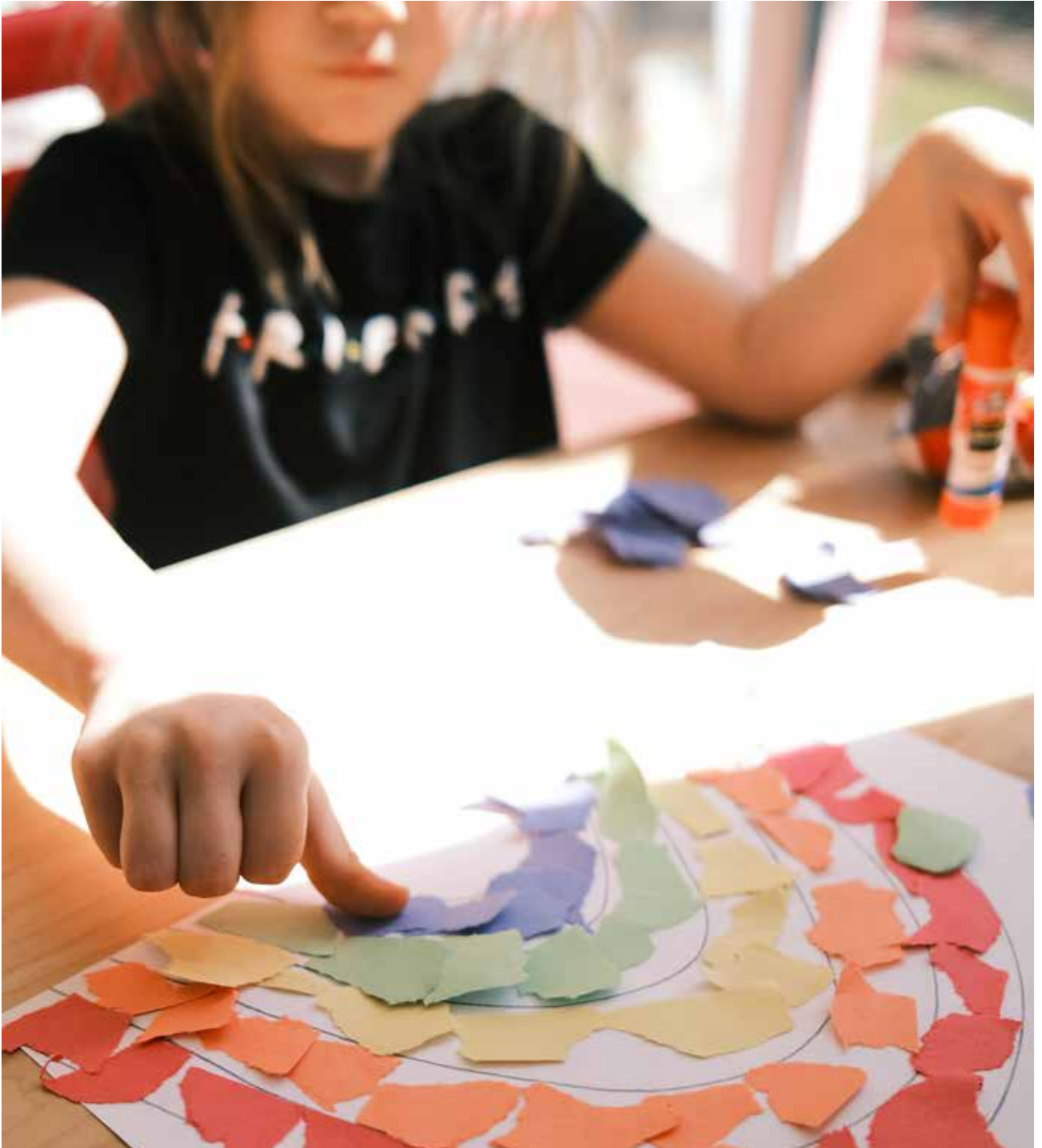


SCHÄFFLENGER

# SCHOU LBUET



2021 | 2022

# Sommaire



## Editorial

P. 04

## L'année scolaire 2021 | 2022

P. 06

## Schulorganisation Organisation scolaire

**Schuldienst** | Service scolaire

**Schulgebäude und ihre Vertreter**

Bâtiments scolaires et leurs représentants

**Schulkommission** | Commission scolaire

**Plan d'encadrement périscolaire PEP**

**Bildungshaus**

**Die Direktion des „enseignement fondamental“** |

Direction de l'enseignement fondamental

**Les élèves à besoins spécifiques**

**Inklusionskommission (CI)** |

Commission d'inclusion (CI)

P. 07



**Éditeur responsable**

Gemeng Schöffleng

**Textes**

Gemeng Schöffleng

**Images et illustrations**

Gemeng Schöffleng, Moskito

**Layout** Moskito

**Impression** Heintz | 2021



## Unterricht | Enseignement

**Bäschpillschoul**

**Schöfflenger Bäschzwerger**

**Grundschule** | Enseignement fondamental

**Nos écoles et le numérique**

**Stundenpläne und Schulferien** |

Horaires et vacances scolaires

**Der sichere Schulweg – MOUKI** |

La sécurité sur le chemin de l'école – MOUKI

**Schifflinger Schulen in Zahlen** |

Les écoles de Schiffflange en chiffres

P. 20

---

## Vor und nach der Schule

### Avant et après l'école

**Maison Relais**

**Der Weg zur Schule – Pedibus** |

Le chemin de l'école – Pédibus

**Sport bei der LASEP** | Sports avec la LASEP

**Kurse außerhalb der Schulzeit** |

Les cours en dehors des heures de classe

**Außerschulische Aktivitäten** | Activités parascolaires

**Jugendhaus**

P. 35

## Weitere Informationen

### Informations

### supplémentaires

**Einschreibung eines Schülers**

nach einem Umzug |

Inscription d'un enfant en cas de déménagement

**Schulwechsel** | Changement d'école

**Allgemeine Verhaltensregeln** |

Règles générales de comportement

**Cycles et équipes pédagogiques**

**Allgemeine Informationen** |

Informations générales

P. 48





## Editorial

### Am Intressi vun de Kanner investéiert d'Gemeng an d'Schoul.

**LU** – No enger verdéngter Sommervakanz ass zanter e puer Wochen nees Liewen an eise Schoulgebaier ewéi och an eiser Maison Relais. Et ass eng wichteg Zäit fir d'Kanner. Et ass d'Zäit fir liesen, schreiwen a rechnen ze léieren. Hei gëtt deemno d'Basis geschaf fir spéider am Berufsliewen ze reusséieren.

Vun dohier ass et eng Noutwennegkeet, dass eis Kanner sech wuel spieren an der Schoul, dass eis Schoulgebaier modern an effizient sinn, dass eis Schoulorganisatioun optimal funktionéiert.

Et ass villes anescht ewéi déi Jore virdrunner. Schonns virun der Sommervakanz war – bedéngt duerch de Covid-19 – an de Schoule villes anescht. Homeschooling, Digital schaffen, Léier- an Übungsgruppe sinn e puer Stéchwieder! Masken droen a vill aner Consignen hu misste respektéiert ginn. An elo bei der Schoulrentrée ass dat net vill anescht. Mir an eis Kanner mussen wederhi vigilant a virsiichteg bleiwen a mat verännerte Situatiounen léieren ëmzegoen.

D'Gemeng ass sech dëser Responsabilitéit bewosst an investéiert an den nächsten zwee, dräi Jore bal 80 Milliounen fir eis Schoulgebaier ze moderniséieren an ze vergréisseren. Op den Hudelen gëtt eng nei Schoul gebaut. Eis Lydie Schmit Schoul an eis Albert Wingert Schoul gi renovéiert a vergréissert. De Projet Bildungslandschaft Schëffleng leeft op vollen Touren. Eng Dezentraliséierung vun der Maison Relais gëtt ugestriift, mam Zil, dass méi Kanner vun der Maison Relais Servicer profitéieren kënnen. Elo schonns kann eis Maison Relais méi Kanner ophuelen ewéi an der Vergaangenheet.

Gutt a flott Infrastrukture si wichteg! Gläichermoosse brauchen eis Kanner engagéiert Léierinnen a Schoulmeeschter, kompetent Educatrices an Educateurs. Merci allen, déi hei Responsabilitéit droen, déi ënner net ëmmer einfache Konditiounen Schoul halen, Asaz weise fir d'Kanner an hirt Bescht ginn, fir dass eis Jéngst gutt an optimal op d'Liewe virbereet ginn.

Léierpersonal, Elteren, Educateurs a vill aner Intervenanten bis hinner zu politeschen Decideuren sinn a bleiwen gefuerdert. Eng Rei vun Erausforderungen mussen mir meeschteren.

Mat dësem Schoulbuet informéieren mir haaptsächlech iwwer eis aktuell Schoulorganisatioun, iwwer eis paraschoulesch Aktivitéiten aus dem Beräich vun der Musek, der Konscht, der Integratioun an dem Sport.

Alle Schoulkanner wënschen mir eng flott Schoulzäit. Den Elteren, den Erzieher an dem Léierpersonal wënschen mir Courage an eng roueg Hand bei hiren net ëmmer einfachen Erzieungs- a Léieraufgaben.

Ech wëll mat enger Ausso vum Nelson Mandela schléissen: Wéi gëtt eis Zukunft ofgeséichert? Wéi kann ech d'Welt méi gerecht maachen? Duerch Investitiounen an d'Kanner ewéi an d'Schoulen. Eng gutt Erziehung an Education sinn de Schlëssel zum Erfolleg.

**Paul WEIMERSKIRCH**  
Buergermeeschter

## La commune investit dans ses écoles dans l'intérêt des enfants.

**FR** — Après les vacances d'été bien méritées, la vie est retournée dans nos écoles et à la Maison Relais. Cette période est importante pour nos enfants, car ils reprennent la lecture, l'écriture et le calcul. C'est ici que se pose la base pour bien réussir un jour dans la vie professionnelle.

Il est primordial que nos enfants se sentent à l'aise dans nos écoles et que celles-ci soient modernes, efficaces et que l'organisation scolaire soit optimisée.

Beaucoup de choses ont changé depuis le covid-19. Homeschooling, l'apprentissage digital, les différents groupes d'apprentissages (A et B), sont tous des mots clés qui sont restés en tête. Le port du masque et de nombreuses autres restrictions ont dû être respectés. Lors de cette rentrée scolaire, nous devons également rester vigilants et apprendre à nous adapter aux nouvelles situations.

La commune est consciente de sa responsabilité et investira près de 80 millions d'euros sur les deux ou trois ans à venir, afin de moderniser et d'agrandir nos infrastructures scolaires. Un nouveau bâtiment scolaire verra le jour à la Cité «op Hudelen». Nos écoles Lydie Schmit et Albert Wingert feront peau neuve et seront agrandies en même temps. Le projet «Bildungslandschaft» avance à grands pas. La décentralisation de

la Maison Relais est visée afin qu'un plus grand nombre d'enfants pourra profiter des services d'accueil.

Des infrastructures de qualité sont importantes. En même temps, nos enfants ont besoin d'enseignant/e/s et d'éducateurs/rices engagés et motivés. Je remercie fermement tous ceux qui assument cette responsabilité et exercent leur tâche dans des conditions parfois très exigeantes, afin que nos jeunes soient préparés à la vie de façon optimale.

Cette édition du «Schoulbuet» présente une grande partie de l'organisation scolaire actuelle et vous informe sur les activités parascolaires concernant la musique, les arts, l'intégration ou le sport.

Tout en souhaitant d'un côté une période scolaire agréable aux enfants et de l'autre côté courage et patience au personnel enseignant, j'aimerais vous faire part d'une citation de Nelson Mandela: Comment peut-on lutter au mieux pour un avenir sécurisé et vers un monde plus juste? Il faut investir dans les enfants et les écoles. L'éducation est l'arme la plus puissante qu'on puisse utiliser pour changer le monde.

**Paul WEIMERSKIRCH**  
Bourgmestre





## L'année scolaire 2021 | 2022

### Informationen zur aktuellen Schulrentrée!

**DE** \_ Wie in den vergangenen Jahren befassen wir uns auch diesmal zur „Rentrée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“ mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die vielfältigen, von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen im schulischen und paraschulischen Bereich näher.

### À l'heure de la rentrée scolaire!

**FR** \_ Comme à l'accoutumée lors de la rentrée, nous publions un dossier spécial «Schoulbuet» sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de découvrir la panoplie des offres et des services offerts par la commune dans le domaine scolaire et parascolaire, un domaine qui a énormément évolué ces dernières années.

**Der Schöfferrat** | Le Collège échevinal  
WEIMERSKIRCH Paul, Bürgermeister / bourgmestre  
KALMES Albert, Schöffe / échevin  
SPAUTZ Marc, Schöffe / échevin  
LECUIT Carlo, Schöffe / échevin

### AUFGEPASST

**DE** \_ Sogenannte „Elterntaxis“ machen Schülern und Schulleitern das Leben unnötig schwer. Viele Eltern fahren die Kinder bis an den Bordstein vor der Schule.

Vor vielen Schulen herrscht Verkehrschaos vor Schulbeginn und nach Ende des Unterrichts. Das hat nicht nur Staus und Verkehrsbehinderungen zur Folge, das Verkehrschaos vor der Schule sorgt auch für gefährliche Situationen für die Schulkinder.

### ATTENTION

**FR** \_ Les soi-disant «taxis-parents» compliquent la vie aux élèves et responsables d'écoles. Malheureusement les parents ont tendance à déposer leurs enfants sur le trottoir devant l'école.

Ces habitudes ne paralysent pas seulement le trafic, mais provoquent également des situations dangereuses pour nos écoliers et leurs accompagnateurs.





# Schulorganisation

## Organisation scolaire

### Schuldienst | Service scolaire



40, rue de l'Eglise  
L-3833 Schiffflange

**Öffnungszeiten** | Heures d'ouverture:  
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00

**Kontakt** | Contact:  
ANISSET Tammy (T. 54 50 61 - 423)  
ADAMY Gertrude (T. 54 50 61 - 422)  
SCHENTEN Francine (T. 54 50 61 - 425)  
SCALA Jessica (T. 54 50 61 - 206)

**Postanschrift** | Adresse postale:  
40, rue de l'Eglise  
L-3833 Schiffflange  
commissionscolaire@schiffflange.lu



### Unsere verschiedenen Dienstleistungen

- Ausstellen der Schulbescheinigungen
- Einschreibungen der Schüler
- Organisation der „Ecole fondamentale“
- Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- Organisation des Pedibus
- Ausgabe der „Chèques-service“  
(Terminabsprache 54 50 61-206)

### Nos différentes prestations de service

- Établissement des certificats de scolarité
- Inscriptions des élèves
- Organisation de l'école fondamentale
- Élaboration du « Plan d'encadrement périscolaire »
- Organisation du pédibus
- Chèques-service  
(sur rendez-vous via 54 50 61-206)

# Schulgebäude und ihre Vertreter

## Bâtiments scolaires et leurs représentants

Schule | École

## Albert Wingert



**Schulpräsidentin** | Présidente de l'école  
Frau/Mme Christiane BIEWER  
T. 621 548 305

**Pförtner** | Concierge  
Herr/M. Christian WEIWER



Rue Albert Wingert | L-3875 Schiffflange  
Concierge | T. 621 199 343  
[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)



**LU** \_ D'Albert Wingert Schoul gouf nom lëtzebuer-  
gesche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen. Hie  
war Schoulmeeschter zu Schëffleng a politesch  
immens aktiv. Während dem 2. Weltkrich war hien  
an der Resistenz an huet d'Resistenzorganisatioun  
„Alweraje“ matgegrënnt.

**FR** \_ L'école Albert Wingert a été nommée d'après  
le résistant Albert Wingert. Il est né en 1897 et  
décédé en 1962.

Il était enseignant à Schiffflange et très engagé poli-  
tiquement. Pendant la Deuxième Guerre mondiale,  
il était membre de la résistance et a co-fondé  
l'organisation de résistance « Alweraje ».

### Die Schule in Zahlen und Fakten

448 **Schüler**

288 | **Luxemburger**  
160 | **Nicht-Luxemburger**

29 **Klassen**

### L'école en faits et chiffres

448 **Élèves**

288 | **Luxembourgeois**  
160 | **Non-luxembourgeois**

29 **Classes**



Schule | École

# Lydie Schmit



**Schulpräsidentin** | Présidente de l'école  
Frau/Mme Tina GIANNESI  
T. 621 493 319

**Pförtner** | Concierge  
Herr/M. Czeslaw KOSALKA



Rue de la Forêt | L-3836 Schifflange  
Concierge | T. 621 194 324  
[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)



**LU** — Eng weider Schëfflenger Schoul gouf no enger, fir Schëffleng a Lëtzebuerg, bedeiden-der Perséinlechkeet benannt, dem Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu Schëffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra an Europa déi Presidentin vun enger politescher Partei ginn ass.

**FR** — L'école Lydie Schmit porte également le nom d'une personnalité importante pour Schifflange et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme qui s'est engagée activement dans la politique communale à Schifflange. En 1974, elle est devenue présidente du parti politique LSAP. Elle était la première femme en Europe qui a obtenu le poste de présidente d'un parti politique.

## Die Schule in Zahlen und Fakten

**345 Schüler**

**168 | Luxemburger**  
**177 | Nicht-Luxemburger**

**23 Klassen**

## L'école en faits et chiffres

**345 Élèves**

**168 | Luxembourgeois**  
**177 | Non-luxembourgeois**

**23 Classes**

Schule | École

# Nelly Stein



**Schulpräsident** | Président de l'école  
Herr/M. Sammy ORAZI  
T. 621 548 306

**Pförtner** | Concierge  
Herr/M. Robert BERKES



Rue de la Gare | L-3839 Schiffflange  
Concierge | T. 621 350 393  
[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)



**LU** \_\_ Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuergescher CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdu ronn zwielf Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ënert anerem och an der Chamber Deputéiert fir d'Region Süden.

**FR** \_\_ Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Elle était bourgmestre de la Commune de Schiffflange de 1994 jusqu'à 2002. Avant, elle était pendant douze ans membre du Conseil communal. Depuis 1989, elle détenait un siège à la Chambre des Députés. Elle était députée pour la région Sud.

## Die Schule in Zahlen und Fakten

**259 Schüler**

**121 | Luxemburger**  
**138 | Nicht-Luxemburger**

**17 Klassen**

mit teilweise zyklus-übergreifenden Klassen

## L'école en faits et chiffres

**259 Élèves**

**121 | Luxembourgeois**  
**138 | Non-luxembourgeois**

**17 Classes**

avec des classes partiellement inter-cycles









Schoulkommissioun September 2021

## Die Schulkommission

**DE** \_ Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- Koordination der Schulorganisation und des „Plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;
- Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „Plan de développement scolaire“ und des „Plan d’encadrement périscolaire“ (PEP);
- Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austausch zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
- Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“ über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.
- Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
- Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

# La Commission scolaire

**FR** — Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la Commission scolaire a pour mission :

- de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au Conseil communal
- de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP)
- de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal
- d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental
- d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles
- de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

## Mitglieder |

Membres :



- WEIMERSKIRCH Paul  
Präsident/président
- ANISET Tammy  
Sekretärin/secrétaire
- FIORELLI Yves
- GODART Gilbert
- KILL Sven
- NOTHUM Vincent
- CLESEN Nick
- THILL-UNGUREANU Marie
- GIANNESI Tina

- BACK Lynn
- BIEWER Christiane
- ORAZI Sammy
- KLOOS Philippe

## und die Elternvertreter | et les représentants des parents :

- IHRY Claudine
- DUMITRU Alexandra
- KREIS Yves





# Plan d'encadrement périscolaire

## Plan d'encadrement périscolaire

**DE** — Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

**FR** — Depuis 2013, les communes sont obligées d'appliquer le « Plan d'encadrement périscolaire » (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

**In Schiffingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:**

- Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
- Kinderhort „Schöfflenger Bëschzwergen“

**Les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves:**

- Maison Relais « op Hudelen », Maison Relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- Crèche « Schöfflenger Bëschzwergen »

**Folgende Personen sind für das Erstellen und die Kontrolle des PEP innerhalb der Gemeinde zuständig:**

- WEIMERSKIRCH Paul, Präsident / président
- ADAMY Gertrude, Sekretärin / secrétaire
- KIRSCHTEN Sheila
- KLOOS Philippe
- MOURATO Claudio
- OLIVIERI Sara
- PALLUCE Alain

**Les personnes suivantes sont en charge de l'élaboration et du suivi du PEP:**

- POOS Gilles
- RISCHARD Laura
- SCHREINER-THULL Viviane
- THIEL Alex
- DEISCHTER Laurence
- IHRY Claudine



**Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:**

- ➔ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ➔ Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schëfflenger Bëschzwerger“
- ➔ Kursleiter(innen) der Kurse „Art, Musique, Informatique à l'École“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe

**L'équipe professionnelle du site se compose comme suit:**

- ➔ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schifflange
- ➔ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la Maison Relais «op Hudelen» resp. à la crèche «Schëfflenger Bëschzwerger»
- ➔ les chargés de cours de l'art, de la musique et de l'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration





## Bildungshaus

**DE** — Die Arbeitsgruppe für das Projekt „Bildungshaus op Hudelen“ besteht aus einer Kerngruppe, sowie einer erweiterten Arbeitsgruppe, die sich aus Vertretern aus dem formalen Bildungskontext (Schule) und aus dem non-formalen Bereich (Maison Relais) zusammensetzen. Seit März 2019 beteiligt die Gemeinde Schiffingen das Team aktiv am Entstehungsprozess dieses neuen Bildungshauses. Die angestrebte engere Zusammenarbeit zwischen Maison Relais und Schule soll später Kontinuität und Kohärenz in der Kindererziehung und -betreuung fördern. Die Kerngruppe hat den Auftrag ein pädagogisches Konzept auszuarbeiten, das, in Abstimmung mit sämtlichen Beteiligten, die ganzheitliche Förderung des Kindes sicherstellt.

**FR** — Le groupe de travail du projet «Bildungshaus op Hudelen» se constitue d'un groupe central et d'un groupe de travail élargi, composé de représentants du cadre éducatif formel (l'Ecole) et non-formel (la Maison Relais). Depuis mars 2019 cette équipe participe activement au processus de création de cet établissement éducatif. L'objectif visé, à savoir une meilleure collaboration entre la Maison Relais et l'Ecole, devrait mener à une continuité et une cohérence dans le domaine de l'éducation et de l'encadrement des enfants. La tâche principale du groupe central est d'établir un concept pédagogique afin de garantir un soutien intégral de l'enfant et cela en étroite collaboration avec toutes les instances concernées.

---

### Kerngruppe | Groupe central

- SCHOLTES Sarah, Koordinatorin / Coordinatrice
- NIESEN Sarah, Sekretärin / Secrétaire
- CHRISTOPHORY Fanny
- STELLA Alessandra
- STELLA Sabrina
- BACK Lynn
- POOS Gilles
- BOCK Claudia (abwesend / absente)
- BLAU Anne (abwesend / absente)

## Die Direktion des „enseignement fondamental” - Region Sassenheim

La direction de l'Enseignement fondamental - Région Sanem



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

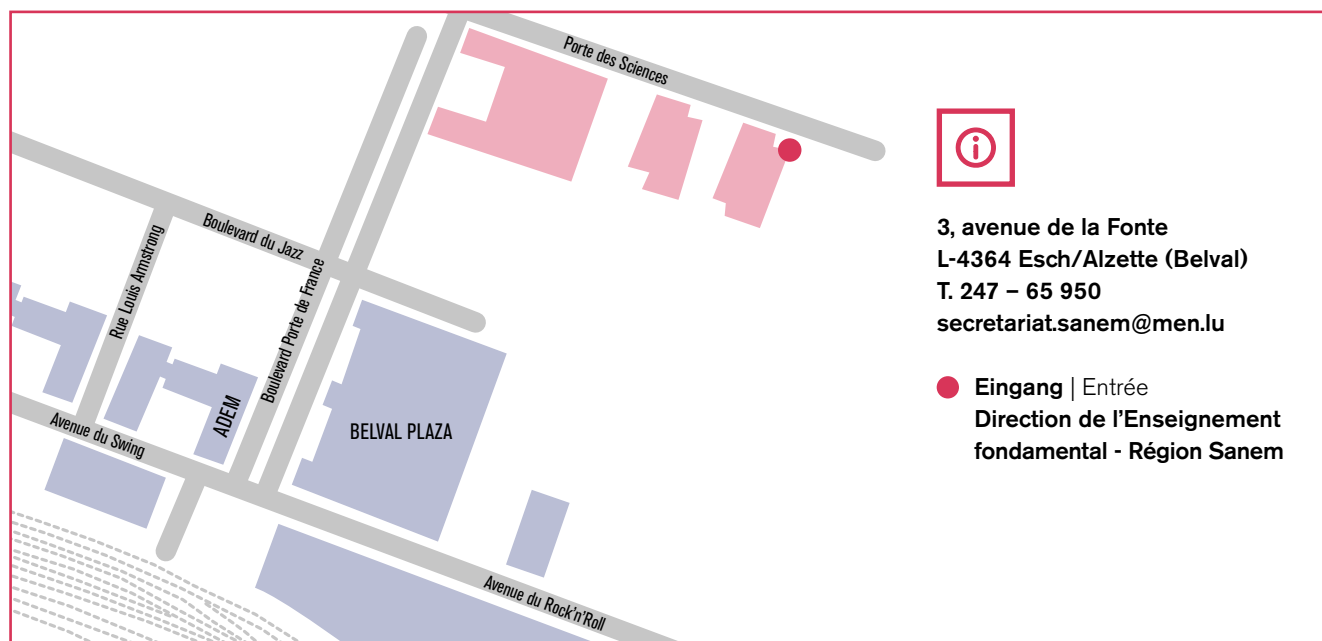
Direction de l'enseignement fondamental -  
Région S

**DE** — Das Team der Direktion des „Enseignement fondamental“, Region Sassenheim, das aus den unten genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Leitung und pädagogische Betreuung der Grundschulen der Gemeinde Schiffflange.

**FR** — L'équipe de la Direction de l'Enseignement fondamental, Région Sanem, qui se compose des membres sous-mentionnés, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales de la commune de Schiffflange.

- KLOOS Philippe
- CLAUS Paul
- GAROFALO Véronique
- KUFFER Lyne
- SCHINTGEN Martine

**Direktor** | Directeur  
**stellvertretender Direktor** | Directeur adjoint  
**stellv. Direktorin** | Directrice adjointe  
**stellv. Direktorin des EBS** | Directrice adjointe EBS  
**freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission**  
Institutrice déchargée à la CI





# Les élèves à besoins spécifiques (ebs)



**FR** — Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux :

- **au niveau local**, dans les écoles : instituteurs spécialisés (I-EBS), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques.

L'intervention locale est consignée dans un plan de **projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA)**.

- **au niveau régional**, dans les Directions de région : La prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'Enseignement fondamental.

La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la **Commission d'inclusion (CI)**.

**Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques** composée de psychologues et pédagogues (ESEB-diagnostic) conseille les parents, les enseignants et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs (ESEB- assistance).

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un **plan de prise en charge individualisé (PPCI)** et soumis aux parents pour accord.

- **au niveau national**, dans une école ou un **Centre de compétence** spécialisé.

Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, la **Commission Nationale d'Inclusion (CNI)** propose la prise en charge d'un enfant ou d'un jeune à besoins éducatifs spécifiques par un ou plusieurs Centres de compétences.

## Kontakt |

Contact:



- KUFFER Lyne, **stellv. Direktorin des EBS** / Directrice adjointe EBS | [lyne.kuffer@men.lu](mailto:lyne.kuffer@men.lu)

- SCHINTGEN Martine, **freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission** / Institutrice déchargée à la CI | [martine.schintgen@men.lu](mailto:martine.schintgen@men.lu)

- SOULIÉ Jean-Marc, **Instituteur détaché à l'administration de la CI** / Institutrice déchargée à la CI | [jean-marc.soulie@men.lu](mailto:jean-marc.soulie@men.lu)

T. 247 – 65 950 | 3, avenue de la Fonte | L-4364 Esch/Alzette (Belval)

## Inklusionskommission (CI)

La Commission d'inclusion (CI)

**DE** — Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

Die Betreuung dieser Schüler wird von der „Commission d'Inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

**FR** — Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'Enseignement fondamental.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



### Kontakt |

Contact:



- KUFFER Lyne, **stellv. Direktorin des EBS** / Directrice adjointe EBS | [lyne.kuffer@men.lu](mailto:lyne.kuffer@men.lu)
- SCHINTGEN Martine, **freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission** /  
Institutrice déchargée à la CI | [martine.schintgen@men.lu](mailto:martine.schintgen@men.lu)
- SOULIÉ Jean-Marc, **Instituteur détaché à l'administration de la CI** /  
Institutrice déchargée à la CI | [jean-marc.soulie@men.lu](mailto:jean-marc.soulie@men.lu)

T. 247 – 65 950 | 3, avenue de la Fonte | L-4364 Esch/Alzette (Belval)

# Unterricht | Enseignement



## „Schöffleuger Bëschspillschoul“ « Schöffleuger Bëschspillschoul »

**DE** — Die „Schöffleuger Bëschspillschoul“ ermöglicht 4-6 jährigen Kindern sich in allen Bereichen weiterzuentwickeln und die Kompetenzen zu erreichen, welche der „Plan d'études“ vorschreibt. Der Wald ist der ideale Ort, um den Kindern eine bestmögliche Entwicklung zu gewährleisten und um auf ihre individuellen Bedürfnisse einzugehen. Somit wird der Klassenraum in den Wald verlegt und die Lernprozesse finden in der Natur statt. Im Wald erlebt man die Kinder spontaner, freier, kommunikativer und offener und man sieht die Chance eines neuen, forschenden, pädagogischen Ansatzes, welcher in anderen Ländern wie Schweden, Dänemark, Deutschland, Schweiz und Spanien schon fester Bestandteil der Schule ist.

**FR** — La « Schöffleuger Bëschspillschoul » permet aux enfants entre 4 et 6 ans de se développer et d'acquiescer les compétences prescrites par le plan d'études. La forêt constitue l'endroit idéal de favoriser un bon développement et de pouvoir répondre aux besoins individuels des enfants. La salle de classe sera transférée en forêt et les processus d'apprentissage ont lieu en pleine nature. On peut observer qu'en forêt les enfants agissent de manière plus spontanée, libre, communicative, ouverte et l'on remarque une approche scientifique et pédagogique, qui est partie intégrante de l'école suédoise, danoise, allemande, suisse et espagnole.



**ANISSET Tammy (Schuldienst / Service scolaire)**  
**T. 54 50 61 – 423**

**FORTI-KAYSER Isabelle**  
(Lehrerin Zyklus 1 / Institutrice Cycle1)  
**T. 621 42 08 62**





# Schëfflenger Bëschzwergeren

**LU** — D'Schëfflenger Bëschzwerge goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schëfflenger Gemeng an dem Ministère de l'Éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse. D'Schëfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

55 Kanner gi vun enger qualifizierter pädagogescher Equipe betreit. Kanner vun 2 Joer un, bis datt se an de Cycle 1 vun der Ecole fondamentale (der fréierer Spillschoul) ginn, kënnen tëscht 3 a 5 hallef Deeg an d'Bëschcrèche kommen. Sait dem 1. September 2019, gëtt och eng Betreuung iwwert d'Mëttesstonn mat waarem Mëttegiessen an der Crèche an d'Méiglechkeet eng Sieste ze maachen, ugebueden.

All Moie si bis zu 24 Kanner, begleet vun 4 Educatricen, am Bësch hannert der Bëschcrèche, ënnerwee. Mëttes begleeden 2 Educatricen bis zu 14 Kanner an de Bësch. All d'Aktivitéite fannen am Bësch oder am Gaart vun der Crèche statt.

D'Léiere mat alle Sënner steet am Virdergrond. D'Kanner entdecken d'Planzen an d'Déierewelt zu all Joreszäit, léieren nei Frënn kennen, zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Beemstämm, rutschen d'Bulli-Rutschbahn um Motocross erof, iessen dobaussen hir Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bängelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sangen a jäizen, genéissen d'Wieder, stelle Froen, léieren d'Bëschreegelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a villes méi.

D'Bëschzwerge gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, ausser et stiermt oder et gëtt en Donnerwieder. Wichtig ass richtegt gutt Bëschgezei an da méischt et dobausse bei all Wieder Spaass.

De Präis vun der Bëschcrèche gëtt nom System vun de Chèque-Service verrechent. D'Aschreiwunge lafen vu Schouljoer zu Schouljoer, dobäi hu Schëfflenger Kanner Prioritéit op eng Plaz.

## Sidd Dir virwëtzig ginn?

Gären dierft Dir eis e Moien oder Mëtteg an de Bësch begleeden oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatiounen froen.



**T. 26 53 04 65**  
**beschreche@pt.lu**

## Wëllt Dir Äert Kand umellen?

Gäre kënnt Dir Äert Kand scho fir d'Réintree 2022-2023 bei de Bëschzwergeren op d'Waardelëscht schreiwen.



# Grundschule

## Enseignement fondamental

**DE** — Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:

### Förderunterricht (cours d'appui)

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zykluses erreichen.

---

### „Cours d'accueil“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schülern besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schülern erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.

**FR** — Aujourd'hui, l'éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd'hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'Enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école fondamentale et aident les élèves respectifs à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire :

### Les cours d'appui

Les cours de rattrapage ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requises de leur cycle.

---

### Les cours d'accueil

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'Enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'Enseignement dans une classe de cycle.







# Nos écoles et le numérique

**FR** — Depuis 2004 l'administration communale soutient l'idée d'intégrer les TIC dans les processus d'apprentissage et investit systématiquement et sans relâche dans les équipements informatiques et multimédia et les met à disposition de la communauté scolaire.

Une planification pluriannuelle assure en permanence le financement de la modernisation, du renouvellement et la maintenance des ordinateurs, des périphéries et des composantes réseautiques. Actuellement le parc informatique se compose de 161 ordinateurs fixes, 51 Laptops, 133 tablettes, 60 bornes wifi, 20 imprimantes, 8 photocopieuses, etc.

Au courant de l'exercice scolaire 21/22 il est prévu d'équiper toutes les salles de classes du bâtiment scolaire Albert Wingert avec des écrans numériques et d'adapter en parallèle l'infrastructure du réseau Wifi, pour répondre à l'augmentation exponentielle (notamment provoqué par une évolution inattendue des pratiques d'enseignement dû à la crise sanitaire) de l'utilisation du numérique dans le cadre de l'enseignement.

Les bâtiments scolaires sont reliés entre eux par fibre optique et connectés à l'Internet avec une bande passante de 200 MB/s. Un filtrage assure que des pages Internet non-appropriées pour des enfants sont bloquées. La stratégie TIC de l'administration communale est 100% conforme aux recommandations du Centre de Gestion Informatique et s'aligne sur la stratégie « Digital Education » du MEN.

Outre les équipements Hardware, une plateforme de collaboration pédagogique intégrée au site internet ([www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)) est à disposition des élèves et enseignant(e)s.

Les écoles ont aussi à leur disposition l'application de messagerie DIMMI ([www.dimmi.lu](http://www.dimmi.lu)) permettant l'échange sécurisé et bidirectionnel de messages multimédia entre l'école, les parents d'élèves et la Maison Relais. L'application est 100% conforme aux législations européennes sur la protection des données personnelles. Tous les serveurs se trouvent dans des centres informatiques au Luxembourg.

De paire avec les projets de constructions, de rénovations et de transformations des sites scolaires et l'intégration future d'une SEA sur chaque site, le réseau et le parc informatique et les technologies vont continuer d'évoluer avec les besoins fonctionnels, organisationnels et pédagogiques de ces sites. Pour la rentrée scolaire 22/23 il est prévu de coupler tous les locaux de l'extension du bâtiment scolaire Albert Wingert au réseau informatique existant.

Comme dans le passé toutes les familles politiques soutiennent ces investissements dans l'avenir des écoles.



# LES ÉCRANS EN FAMILLE





## Gérer, éduquer et accompagner


Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

### APRÈS 12 ANS

L'adolescent(e) s'affranchit de plus en plus des repères familiaux.

 Éteindre le Wifi la nuit

 Continuer à discuter avec votre enfant


 Revoir les règles des écrans en fonction des besoins

 Les besoins évoluent dans le temps


**i Pas de réseaux sociaux avant 13 ans**


### ENTRE 9 ET 12 ANS

L'enfant a besoin de découvrir le monde et les relations humaines.

 Privilégier les jeux vidéo à plusieurs


 Âge de l'autonomie


 Garder un œil sur l'utilisation des écrans


 Premier smartphone personnel


### ENTRE 6 ET 9 ANS


L'enfant a besoin de découvrir les règles du jeu social.

 Télévision sans images de violence

 1<sup>ers</sup> pas accompagnés sur internet

 Jeux vidéo à usage modéré


 Pas de journal télévisé pour adultes


 Visionner en autonomie avec un adulte à proximité


**i Pas d'internet seul avant 9 ans**

### ENTRE 3 ET 6 ANS

L'enfant a besoin de découvrir ses capacités sensorielles et manuelles.

 Privilégier les écrans interactifs, accompagné par un adulte

 Jeux vidéo à petite dose, privilégier de jouer en famille


 Pas d'écran dans la chambre

 Télévision déconseillée

**i Pas de console de jeux individuelle avant 6 ans**

### AVANT 3 ANS

L'enfant a besoin de prendre connaissance de ses repères en votre compagnie!

 Tablettes tactiles optionnelles :  
• périodes courtes (10min/j)  
• accompagnement par un adulte  
• seul objectif : jouer

 Activités liées aux 5 sens

 La tablette ne remplace pas les jouets traditionnels

 Interaction humaine indispensable

**i Pas de télévision avant 3 ans**

**i Écrans interactifs**

- + **Résolution intuitive** des tâches
- + Apprentissages par **essais et erreurs**
- + Capacité d'**anticipation** et **retour d'expérience**

## Informations utiles

**Pour toutes les tranches d'âge,** soyez toujours à l'écoute et disponibles, privilégiez les écrans interactifs.

**De 3 à 12 ans et plus,** respectez les âges indiqués pour les jeux vidéo et les films. Établissez des règles claires sur le temps d'écran.

**BEESECURE**

einfach | digital

Zukunftskompetenz  
fir staark Kanner

Février 2020

Source: La règle 3-6-9-12 de Serge Tisseron  
[www.yapaka.be/livre/livre-grandir-avec-les-ecrans-la-regle-3-6-9-12](http://www.yapaka.be/livre/livre-grandir-avec-les-ecrans-la-regle-3-6-9-12)

**BEE  
SECURE**



Plus d'informations sur [bee-secure.lu](https://bee-secure.lu)



Contactez la **BEE SECURE Helpline** au **8002 1234**. Les enfants, les jeunes, les parents ainsi que les enseignants et les éducateurs y trouveront des conseils et de l'aide dans tous les domaines des nouveaux médias. Le conseil téléphonique est gratuit et anonyme.



Contribuez à la lutte contre les contenus illégaux en ligne : si vous rencontrez des contenus sur Internet qui vous semblent illégaux, vous pouvez les signaler de manière anonyme sur <https://stopline.bee-secure.lu>. Par contenus illégaux, on entend : la présentation d'abus sexuels sur des mineurs, les contenus racistes, révisionnistes et discriminants, les contenus terroristes.

## LES ÉCRANS EN FAMILLE

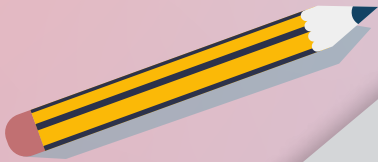
### Gérer, éduquer et accompagner

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service national de la jeunesse

kanner  
jugend  
telefon

Co-financed by the Connecting Europe  
Facility of the European Union





# Stundenpläne und Schulferien

## Horaires et vacances scolaires **2021-2022**



### Zyklus 1 | Cycle 1

#### Morgens | Matin

07:50 – 11:30 Uhr | Heures

**Nachmittags (montags, mittwochs, freitags)**  
Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)

13:55 – 16:00 Uhr | Heures

### Zyklen 2 - 4 | Cycles 2 - 4

#### Morgens | Matin

07:50 – 11:55 Uhr | Heures

**Nachmittags (montags, mittwochs, freitags)**  
Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)

13:55 – 16:00 Uhr | Heures

# Schulferien & Feiertage

## Vacances scolaires & jours fériés 2021-2022

L'année scolaire commence le mercredi **15 septembre 2021** et finit le vendredi **15 juillet 2022**.

*Congé de la Toussaint:* samedi 30 octobre 2021 – dimanche 7 novembre 2021

*Vacances de Noël:* samedi 18 décembre 2021 – dimanche 2 janvier 2022

*Congé de Carnaval:* samedi 12 février 2022 – dimanche 20 février 2022

*Vacances de Pâques:* samedi 2 avril 2022 – lundi 18 avril 2022

*Jour férié légal:* dimanche 1<sup>er</sup> mai 2022

*Jour férié légal: La Journée de l'Europe:* lundi 9 mai 2022

*Jour de congé pour l'Ascension:* jeudi 26 mai 2022

*Congé de la Pentecôte:* samedi 21 mai 2022 – dimanche 29 mai 2022

*Jour de congé pour la fête nationale:* jeudi 23 juin 2022



**Les vacances d'été commencent le samedi 16 juillet 2022  
et finissent le mercredi 14 septembre 2022.**





# SÉCHER IWWERT D'STROOSS MAM MOUKI

## Der sichere Schulweg

Liebe Schüler, liebe Eltern,

Für den Schulanfang 2021/2022 wird die Gemeinde Schiffflange ein Schulwegekonzept umsetzen, welches in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission, der Elternvereinigung und der Verkehrskommission erarbeitet wurde. Das Feedback der Eltern und Kinder war hierfür sehr wertvoll.

Mehrere Maßnahmen werden hierfür getroffen und auf den Schulwegen umgesetzt werden. Die Schulwege werden, im Rahmen des Konzeptes, in der ganzen Gemeinde reorganisiert und die entsprechenden Fußgängerübergänge werden speziell ausgewiesen. So wird auf dem Schulweg das neue Schulweglogo des „MOUKI“ in Schiffflange auf dem Gehweg abgebildet.

Die berücksichtigten Schulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt. Ziel des Konzeptes „Séchere Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] zu motivieren, sich zu Fuß bzw. mit dem Fahrrad in die Schule (bzw. zur Bushaltestelle) zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt, soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit sowohl bei Eltern als auch bei Schülern, aufkommt.

### Um die Unfallgefahr zu minimieren, sollte das Schulkind dabei folgende Regeln befolgen:

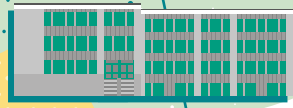
- Der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich.
- Man sollte wenn möglich immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge mehr in Sichtweite sind.



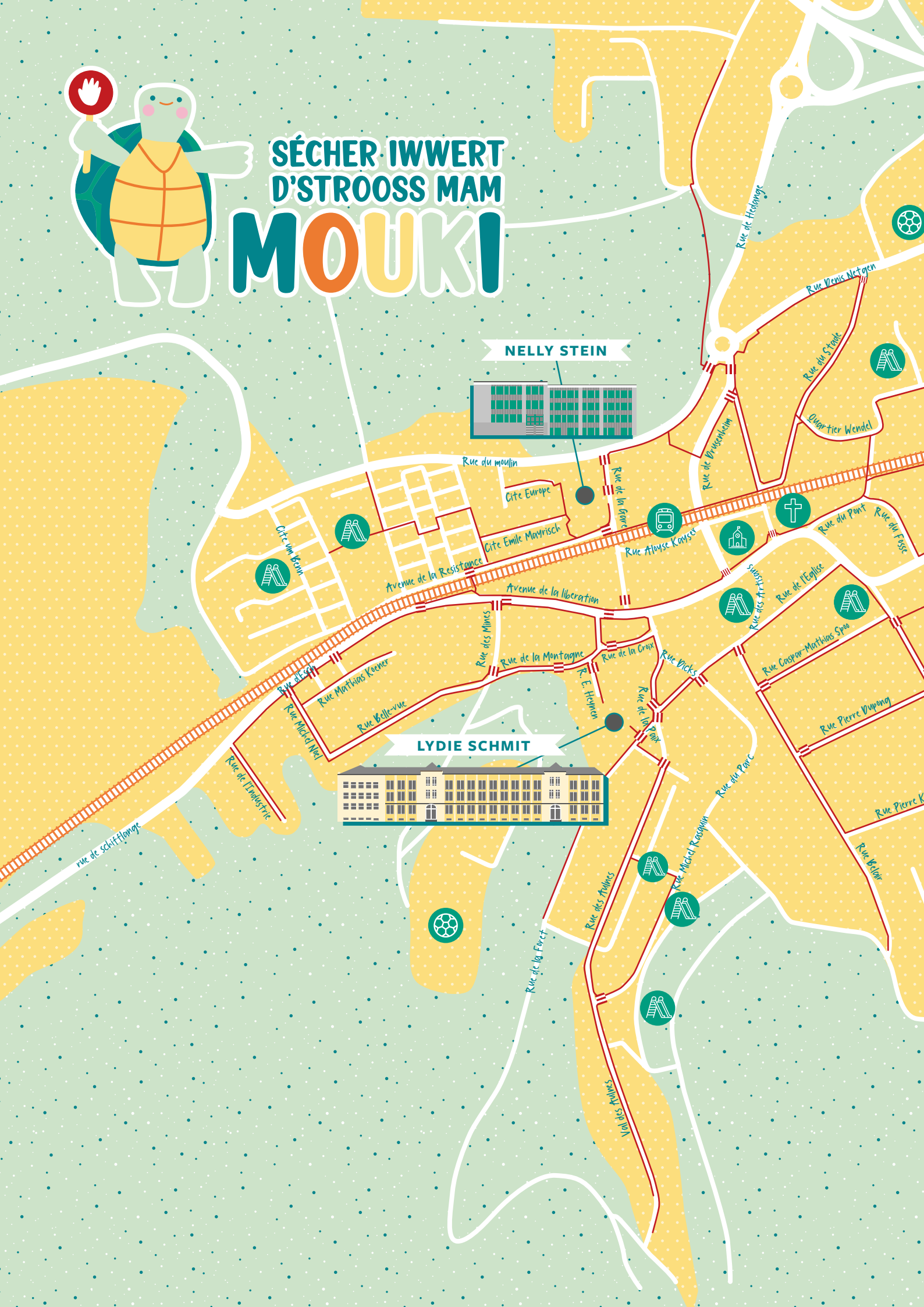


# SÉCHER IWWERT D'STROOSS MAM MOUKI

NELLY STEIN











LYDIE SCHMIT





# LEGENDE

-  Der sichere Schulweg • La sécurité sur le chemin de l'école
-  Zebrastreifen • Passages pour piétons
-  Eisenbahn • Chemin de fer
-  Gemeinde • Commune
-  Kirche • Église
-  Bahnhof • Gare
-  Spielplatz • Aire de Jeu
-  Sportplatz • Terrain de sport

# DE SÉCHERE SCHOULWEE

## La sécurité sur le chemin de l'école

Chers élèves, chers parents,

Pour la rentrée 2021/2022, la commune de Schiffflange envisage la mise en œuvre d'un concept « Séchere Schoulwee ». Ce projet a été élaboré en collaboration étroite avec la commission scolaire, l'association des parents, et la commission de circulation de Schiffflange, pour donner suite au précieux feedback des élèves et parents.

Plusieurs mesures de sécurisation des élèves seront ainsi prises sur leur chemin vers l'école. Dans toute la commune, des parcours domicile-école seront proposés afin de guider les élèves vers l'école. Les chemins et passages piétons à emprunter seront signalés comme tels (sur le chemin vers l'école, le nouveau logo « MOUKI » à Schiffflange sera marqué sur le trottoir).

Les chemins proposés ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants. L'objectif du concept « Séchere Schoulwee » est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à venir à pied respectivement à vélo vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour du site scolaire. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

### **Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre :**

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat : regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.





# Zahlenübersicht

## Quelques chiffres

**1052** Kinder sind in den Schulen in Schiffingen eingeschrieben.

Un total de **1052** enfants sont inscrits aux écoles de Schifflinge

**577**

Luxemburgische Kinder  
Enfants luxembourgeois

**1052**

**475**

Nicht-luxemburgische Kinder  
Enfants non-luxembourgeois

**3**

Insgesamt verfügt Schifflingen  
über drei Schulen  
Il existe trois écoles à Schifflinge

École **Nelly Stein** Schule

École **Albert Wingert** Schule

École **Lydie Schmit** Schule



**4**

Die Grundschule ist in 4 Zyklen  
eingeteilt

L'école fondamentale est divisée en 4  
cycles d'apprentissage

**Zyklus** | Cycle 1: 3-5 Jahre | ans

**Zyklus** | Cycle 2: 6-7 Jahre | ans

**Zyklus** | Cycle 3: 8-9 Jahre | ans

**Zyklus** | Cycle 4: 10-11 Jahre | ans



**135**

Lehrkräfte  
Personnel enseignant

# Vor und nach der Schule

## Avant et après l'école



### Maison Relais Schëffleng

**DE** — Die kommunale „Maison Relais“ befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Nach dem Schulunterricht sammeln sich die Kinder am Treffpunkt, der sich am Eingang jeder Schule befindet. Alle Kinder werden an den verschiedenen Schulen abgeholt und vom pädagogischen Personal zur „Maison Relais“ begleitet.

Die Schulkantinen befinden sich in der Nelly Stein Schule, „Rue de la Gare“ und in der „Maison Relais“, 13 „Cité op Hudelen“. Die Eltern werden gebeten Ihre Kinder erst ab 13:30 Uhr abzuholen. Die Kinder, die jeden Tag in der Schule Nelly Stein zu Mittag essen, können ab 13:45 Uhr in der „Maison Relais op Hudelen“ abgeholt werden.

Weitere Informationen zu den Öffnungs- und Betreuungszeiten sowie für die Anmeldung finden Sie auf: [www.mr-schifflange.lu](http://www.mr-schifflange.lu)



Kontaktieren Sie die „Maison Relais“ unter der Telefonnummer | Contactez la Maison Relais au : **(+352) 621 740 636**

**FR** — La Maison Relais est située dans la cité «op Hudelen» et est gérée par l'asbl «Garderie fir Kanner» pour le compte de la commune.

Après les cours, les enfants se réunissent au point de rencontre à l'entrée de l'école. Les enfants sont pris en charge dans les différentes écoles et accompagnés à la Maison Relais par du personnel pédagogique.

Les restaurants scolaires sont situés à l'école Nelly Stein, rue de la Gare et à la Maison Relais, 13 Cité «op Hudelen». Les enfants peuvent être pris en charge par leurs parents après 13:30 heures. Les enfants qui déjeunent tous les jours à l'école Nelly Stein, peuvent être pris en charge à la Maison Relais «op Hudelen» à partir de 13:45 heures.

Vous trouverez de plus amples informations sur les horaires d'ouverture et de la prise en charge ainsi que sur les modalités d'inscription sur le site : [www.mr-schifflange.lu](http://www.mr-schifflange.lu)





Denken Sie daran,  
Ihre Kinder jedes Jahr  
für den **KOSTENLOSEN**  
Pedibus-Service anzumelden!

—  
Pensez à inscrire  
vos enfants **tous les ans**  
au service **GRATUIT**  
pédibus!



## Mit dem gratis Pedibus zur Schule!

À l'école en pédibus! (service gratuit)

**DE** — Die meisten Schüler werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie

- Halten auf dem Bürgersteig
- Parken an der Bushaltestelle
- Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion Pedibus möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim Pedibus werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an den beschilderten Haltestellen an denen der Pedibus vorbeizieht.

Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite:

[www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus](http://www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus)

**FR** — La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme

- Le stationnement sur les trottoirs
- Le parcage sur les arrêts de bus
- L'affluence du trafic avant et après les cours.

Par l'action pédibus, la Commune de Schiffflange aimerait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au pédibus, les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs et sont pris en charge à des arrêts désignés où passe le pédibus. Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragez vos enfants à utiliser le pédibus.

Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet :

[www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus](http://www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus)

Sie können sich auch an den Schuldienst wenden |  
Vous pouvez également contacter le Service scolaire :



ADAMY Gertrude

T. 54 50 61 – 422

[commissionscolaire@schiffflange.lu](mailto:commissionscolaire@schiffflange.lu)

## Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP

**DE** — Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler. Die Schüler können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendorf, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler erhalten zum Schulbeginn von den Lehrern ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schulzyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.



**FR** — La «Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire» (LSAP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles : l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des festivals sportifs (Butzendorf, course d'endurance, ...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



**PALLUCE Alain**  
**T. 54 45 06**  
**[alain.palluce@schifflange.lu](mailto:alain.palluce@schifflange.lu)**





## LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



## ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln; halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

## ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung.
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

## SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3 bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzhöhung mitgeführt werden.



## Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Strassenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.





## GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends à la ligne de vue où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent. Ensuite gauche, droite, gauche...



## LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende de la voiture toujours du côté du trottoir.

## JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus aisément dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

## CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis, dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit être transporté dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.



## Attention accrue à la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne connaissent pas encore les dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.







## Kurse außerhalb der Schulzeit

Cours en dehors des heures de classe



### Kunst in der Schule

Der Kurs „Kunst in der Schule“ wendet sich an Kinder, die motiviert sind einen Nachmittag pro Woche in einer kreativen Atmosphäre zu verbringen. Die Schüler werden einen Einblick in die verschiedensten Kunstrichtungen erhalten: Keramik, Pappmaché, Zeichnen, Malen und Basteln. Im Vordergrund steht das Prinzip des „Upcycling“, wobei die Kunstobjekte aus Abfall des Alltags hergestellt werden.

**Die Kurse finden jeden Dienstag (außer während den Schulferien und an Feiertagen) statt:**

- Kurs 1: 14.00 – 15.30 Uhr
- Kurs 2: 15.45 – 17.15 Uhr

Am Ende der Kurse bekommen die Schüler die Chance ihre Kunstwerke in der Galerie „Schöfflinger Kunschthaus“ auszustellen.



**Kursleiterin** | Chargée de cours:  
**T. 691 503 511**

### Art à l'école

Le cours «Art à l'Ecole» s'adresse aux enfants qui sont motivés à passer un après-midi par semaine dans une atmosphère créative. Les élèves auront un aperçu du monde de la céramique, du papier-mâché, du dessin et du bricolage. L'accent est mis sur le principe du «upcycling» qui vise à créer des œuvres d'art à base de déchets journaliers.

**Les cours sont organisés tous les mardis (exceptés les vacances scolaires et jours fériés):**

- cours 1 : 14h00 – 15h30
- cours 2 : 15h45 – 17h15

A la fin du cours, les enfants auront la chance d'exposer leurs œuvres d'art dans le cadre d'une exposition à la galerie «Schöfflinger Kunschthaus».

**HUBERTY Nicole**  
**huberty1@pt.lu**



## Musik in der Schule

Einführung in die Musik

„Musique à l'École“ ist ein Angebot der Gemeinde Schiffingen, mit dem Ziel Schulkinder der Zyklen 2.1 und 2.2 in die Grundlagen der Musik einzuführen. Die Kurse finden in einer freundlichen und kindgerechten Atmosphäre statt.

Geleitet werden die Kurse von Frau Danka Petzova, die mit Ihrer freundlichen Art und Weise sowie großer musikalischer Kompetenz Kinder in das vielfältige Universum der Musik einführt. In dem zweijährigen Kurs werden die Kinder auf spielerische Weise in die Schönheit der Musik eingeführt: „wir singen, wir tanzen, wir spielen Instrumente und lernen die Noten lesen“, sagt Frau Petzova motiviert.

**Dienstags von 13.30 Uhr – 15.30 Uhr sind Ihre Kinder herzlich willkommen.**



**Kursleiterin** | Chargée de cours:  
T. 661 350 669

## Musique à l'école

Initiation à la musique

« Musique à l'Ecole » est un cours proposé par la Commune de Schiffange afin d'initier les écoliers des cycles 2.1 et 2.2 aux connaissances de bases musicales. Les cours ont lieu dans une atmosphère amicale et adaptée aux enfants.

Les cours sont menés par Madame Danka Petzova qui présente de manière fabuleuse l'immense univers de la musique par sa manière amicale et compétente. Lors de ce cours sur deux ans, les enfants apprennent de manière ludique la beauté de la musique en chantant, en dansant, en jouant des instruments et en apprenant à lire des notes.

**Les enfants sont les bienvenus les mardis de 13h30 à 15h30.**

PETZOVA Danka  
petzova@web.de



## Einführung in die Informatik

Entdecke die Coding-Welt mit Code Club Luxembourg.

Einmal pro Woche werden die Schüler des 3. Zyklus die Grundlagen der Computerprogrammierung mit Scratch kennenlernen und sich mit neuen Technologien vertraut machen. Der Kurs beginnt mit einer Einführung im Coding und in die Programmier-Software Scratch. Weiter programmieren wir Videospiele, lernen den Umgang mit elektronischen Sensoren und entdecken gemeinsam, wie ein Computer funktioniert.



**Kursleiterin** | Chargée de cours:  
T. 691 476 632

## Informatique à l'école

Découvre l'univers du coding avec le Code Club Luxembourg.

Une fois par semaine les élèves du cycle 3 pourront tout en s'amusant apprendre les bases de la programmation informatique avec le logiciel Scratch et se familiariser avec les nouvelles technologies. Le cours commence par une introduction au coding et au logiciel de programmation Scratch. Nous programmerons ensuite des jeux vidéo, apprendrons à utiliser des capteurs électroniques et découvrirons ensemble comment fonctionne un ordinateur.

MOURATO Claudio  
mouratoclaudio@gmail.com





## Integrationsprojekt

Bildung ist ein Weg, kein Ergebnis.

Dieser Kurs soll zum sozialen Fortschritt beitragen und den Kindern die Möglichkeit geben sich in direktem Kontakt auszutauschen und so ihre Integration zu vereinfachen. Durch die Pandemie wurde der soziale Kontakt weiter eingeeengt und führte zu größeren Problemen in der Entwicklung und Funktionsfähigkeit von Kindern und Erwachsenen.

Deshalb müssen wir uns immer mehr auf den persönlichen Kontakt, die Präsenz (das Zusammensein mit Kindern) und diese Art der Durchführung von institutionellen, außerschulischen Aktivitäten konzentrieren. Dieser Kurs richtet sich in erster Linie an Kinder mit osteuropäischem Hintergrund und findet **dienstags** (außerhalb der Schulferien und Feiertagen) **von 13.00 – 14.30 Uhr in der Albert Wingert Schule und von 15.00 – 17.30 Uhr in der Lydie Schmit Schule statt.**



**Kursleiterin** | Chargée de cours:  
**T. 661 189 270**

## Projet d'intégration

L'éducation est un chemin et non un résultat.

Ce cours contribuera au développement social et donnera la possibilité aux enfants de s'échanger par le contact direct, afin de faciliter leur intégration. Le contact social a été réduit par la pandémie et a mené vers des problèmes majeurs dans l'évolution et la capacité de fonctionnement des enfants et adultes.

Ainsi, nous devrions miser sur le contact personnel, la présence (la réunion des enfants) et la promotion des activités parascolaires. Ce cours s'adresse en première ligne aux enfants originaires de l'Europe de l'Est et aura lieu **les mardis** (exceptés les vacances scolaires et jours fériés) **de 13h00 à 14h30 à l'Ecole Albert Wingert et de 15h00 à 17h30 à Ecole Lydie Schmit.**

**IBRAKOVIC-SALCINOVIC Dijana**  
[dianaibrakovic@yahoo.com](mailto:dianaibrakovic@yahoo.com)



## Musikalische Ausbildung in Zusammenarbeit mit dem Escher Konservatorium

Seit 2020 bietet das Escher Konservatorium in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schiffingen eine musikalische Ausbildung (Solfège) in Schiffingen an. Es handelt sich um die musikalische Früherziehung: „Éveil musical“ ab 6 Jahren und um die „Formation musicale“ FM1.

Der „Éveil musical“ erlaubt es beim Kind die Lust und die Freude an der Musik zu wecken und zu entwickeln. Gehörbildung wird gepflegt und das Entdecken der unterschiedlichen Musikinstrumente ist Teil des Kurses.

Die „Formation musicale FM1“ schafft Zugang zu einer Basisausbildung im Einklang mit dem Erlernen von Musikinstrumenten und von Gesang. Das Kind lernt seine stimmlichen Kompetenzen, die Fähigkeit Zuzuhören und das musikalische Gedächtnis weiterzuentwickeln.



**Conservatoire de Musique  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette :**

## Formation musicale en collaboration avec le Conservatoire de la Ville d'Esch

Depuis 2020 le Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette propose en collaboration avec la Commune de Schiffange des cours de formation musicale (dit Solfège), à Schiffange. Il s'agit des cours d'éveil musical (à partir de 6 ans) et des cours FM1.

L'éveil musical permet d'éveiller, de développer et de cultiver chez l'enfant le goût et la joie de s'exprimer par la musique. L'écoute musicale est développée et la découverte des différents instruments de musique fait partie du cours.

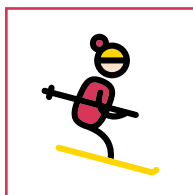
Les cours de FM (formation musicale) ont pour but général de dispenser une formation de base qui accompagne les études instrumentales et vocales. L'enfant y développe ses aptitudes vocales, son écoute, sa mémoire musicale active.

**T. 2754 9725 | [www.conservatoire.esch.lu](http://www.conservatoire.esch.lu)**  
**f Conservatoire de Musique - Esch/Alzette**



# Außerschulische Aktivitäten

## Activités parascolaires



### Die Schneeklassen

Die Schneeklassen sind den Schülern des Zyklus 4.1 vorbehalten. Diese verbringen eine Woche in den französischen Alpen. Erfahrene und ausgebildete Betreuer führen sie in die Kunst des alpinen Skifahrens ein.

### Les classes de neige

Les classes de neiges sont réservées aux élèves du cycle 4.1. Ils partent pour une semaine dans une station de ski dans les Alpes françaises. Des moniteurs expérimentés et qualifiés les attendent pour des activités hivernales et une initiation au ski alpin.

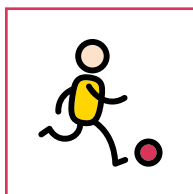


### Die „Coupe scolaire“

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler des 4. Zyklus.

### La Coupe scolaire

La Coupe scolaire est organisée annuellement par notre Service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.



### Der Sporttag

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.

### La journée du sport

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schifflange. Le but est de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) pour le sport.

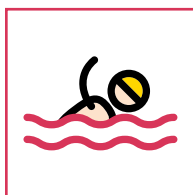


### Die Gesundheitstage

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem schulmedizinischen Dienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.

### Les « Gesondheetsdeeg »

Les « Gesondheetsdeeg » sont organisés en collaboration avec le Service Médical Scolaire, les comités d'école et le personnel de la Maison Relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes à mener une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce qu'aux enfants de l'enseignement fondamental.



### Die Freizeitnachmittage

Die Freizeitnachmittage werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.

### Les après-midis de loisirs

Les après-midis de loisirs sont organisées par la Maison Relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).





### Die Sicherheitstage

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im 4. Zyklus der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.

### Les journées de sécurité

Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours où ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.

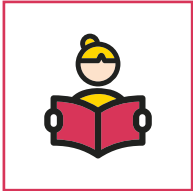


### Die Büchertage

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autoren gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst und den Bibliothekaren, der drei Schifflinger Schulen.

### Les journées du livre

Chaque année, pendant les journées du livre, différents auteurs visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la «Salle Grand-Duc Jean». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire et les bibliothécaires des trois écoles de Schifflange.



### „Liesgrousselteren“

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem „Club Haus beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

### « Liesgrousselteren »

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le «Club Haus beim Kiosk». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant, des difficultés de lecture, et à s'améliorer.



# D'Jugendhaus stellt sech vir

## LU — D'Jugendhaus stellt sech vir

De 25. Januar 2005 huet d'Schëfflenger Jugendhaus ënert der Leedung vum Jacques Welter seng Dieren op-gemaach.

### Wat ass d'Jugendhaus da lo genau?

D'Jugendhaus ass eng Plaz fir all Jonke vun 11 bis 26 Joer. Während den Öffnungszäite ka jiddereen erakommen, ouni sech mussen am Virus unzemellen. Et gëtt Kicker, Billard, Ping Pong, Darts, e Balanceboard a vill verschidde Gesellschaftsspiller.

Da gëtt et och nach eng Kichen, de Bouldersall, den Danz/Boxsall, an de Kreativraum.

Niewent deem normalen Accueil maache mir och ganz vill verschidden Aktivitéiten/Projeten, wi z.B. Snowboardvakanz, Alpin Adventures, MTB Tour, Kanufahrten, ... Reegelméisseg fanne Jugendversammlungen am JH statt, wou all Jonke seng Iddie mat abrénge kann. Am Newsmag souwéi op eiser Homepage schefflenger-jugendhaus.lu an op eiser Facebook an Instagramm Sait „Schëfflenger Jugendhaus“ fënns de ëmmer Infoen iwwert eisen aktuelle Programm.

E puer Projete sti bei eis fest um Programm a fannen dat ganz Joer iwwer statt wi de Projet Outreach Youthwork an de Projet Recycle Planet.  
D'Öffnungszäite vum JH:

**Dënschdes - Donneschdes: 14h00 – 19h00**

**Freides: 16h00 – 22h00**

**Samschdes: 14h00 – 19h00**

All 1te Samschdeg vum Mount maache mer schonn um 11h00 op an da gëtt zesumme gekacht a giess an dono fënnt eng Aktivitéit statt. Dës kënne ganz verschidden Aktivitéite sinn, et gëtt ëmmer zesumme mat deenen Jonken, déi sech fir deen Dag ugemellt hunn entscheet. Mir waren z.B. an en Escape Room, an de Funny Mountain an och mol Wanderen.

## D'Equipe vum Jugendhaus, dat sinn:

**Sarah:** Ech schaffe säit 2014 am Jugendhaus. Zäitgläich hunn ech mäi Bachelor fir den Accompagnement spécialisé gemaach. Studéieren an niewebäi ze schaffe war eng wichteg Beräicherung fir meng Aarbecht. Scho während dem Studium woussst ech dat ech weiderhi wéilt mat Jonke schaffen an och hei zu Schëffleng am Jugendhaus bleiwen. Di Aarbecht, déi d'Jugendhaus mécht, huet och mäi Liewe beräichert a gepräägt, ech hu geléiert z'entschleunegen an d'Natur ze genéissen. Och klammen huet d'Jugendhaus mir méi no bruecht a virum allem klammen am Fiels gefält mir richteg gutt. Doniewent maachen ech privat gäre Yoga a wéll mech doran och forméieren, fir dat kënne mat deene Jonken zesummen ze maachen, well ech gemierkt hunn, wéi gutt dat engem am Alldag deed. Am Kontakt mat de Jonke probéieren ech hinne mat vill Toleranz a Versteesdemech ze begéinen. D'Jugendhaus soll fir si eng Plaz sinn, wou si sech wuel fillen a sech austausche kënnen ouni Angscht ze hunn jugéiert ze ginn.

**Patrick:** Zenter 2018 bekëmmere ech mech ëm den Outreach Youth Work. Kuerz drop hunn ech och am Jugendhaus ugefaangen ze schaffen.

Natur a Sport hu mech ëmmer duerch mäi Liewe begleet. Ech fuere vill Vélo a bedreiwen awer och gären aner Sportarten an dat am léifsten an der Natur. Niewent Sport sinn och ech vun Handwierk an Agrikultur begeeschtert. Nohaltegkeet ass hei d'Devise, hei geet et drëms, der Natur oder dem Planéit eppes erëm ze ginn, fir dat, wat mir vun hinnen huelen.

**Filipe:** Moien Alleguer! Mäin Numm ass Filipe Rodrigues an ech sinn 29 Joer al. Am Joer 2013 hunn ech e Service National Volontaire hei am Jugendhaus gemaach, dee fir mech perséinlech e groussen Afloss op meng Perséinlechkeet hat. Sait Juni 2018 sinn ech elo hei als Educateur agestallt an ech si ganz begeeschtert fir dierfe mat iech meng Erfahrung als jonke Volontaire an elo als Educateur ze deelen. Wéi jiddereen, dee mech kennt, weess: ech sinn e grouse Vélosfan an naturpassionéiert.

**Janine:** Ech sinn elo zënter 2012 Educatrice am Schëfflenger Jugendhaus. Ech sinn direkt no menger Ausbildung heihi komm, well mech d'Aarbecht mat de Jonke schonn ëmmer interesséiert a begeeschtert huet. Niewent dem Accueil bitt d'Jugendhaus vill verschidde Projeten un, verschiddener dovun fannen an der Natur statt. Dat ass och ee vu mengem Hobbyen, vill an der Natur sinn, wou ech mech ganz gär mat Planzen a Kraider befaassen. Doniewent ziele liesen, kënnschtlersch Tätigkeeten awer virum allem d'Musek zu mengem Hobbyen. Ech spille vill verschidden Instrumenter a sange ganz gären.

**Lynn:** Sait den 15. September (JOER??) sinn ech am Jugendhaus. Ech maache meng Erzéier-Formatioun am LTPES (Lycée pour professions éducatives et sociales). De Beruff vum Erzéier ass deen, deen ech sait ëmmer wollt maachen an dowéinst freeën ech mech iech dëst Joer kennenzeléieren a flott Aktivitéite mat iech ze maachen. Ech si sait iwwer 11 Joer Scout an hu Formatioune gemaach, wéi den Animateur B an den Peer-Mediation. Molen, Bastelen a meng Fantasie erausloossen sinn och Saachen, déi mir ganz vill um Häerz leien an ech oft applizéieren.

## 2 vun eise Projekte méi am Detail:

### ReCycle Planet

ReCycle Planet ass e Projet vum Jugendhaus, dee sech u Schëffleng riicht, mee awer och u ganz Lëtzebuerg. Während dem éischte Confinement war alles zou, och d'Jugendhaus. Et gouf net vill ze maachen ausser eleng oder mat der Famill spadséiere goen. Dofir hu mir eis geduecht, dass et wichteg wier, e Service unzebidden, deen d'Leit dobäi ënnerstëtzt fir hire Vélo selwer ze flécken an deen näischt kascht. Eise Projet proposéiert participativ Vélosatelieren a gratis Reparaturen. Dësen, op Nohaltegkeet-baséierende Projet, hat déi lescht Méint ëmmer méi Succès a mir wäerten en och nach weider ausbauen. Jiddereen ass wëllkomm fir mat sengem Vélo an d'Jugendhaus laanscht ze kommen.

### Outreach Youth Work

Am „Outreach Youth Work“ geet et drëms Jugendlecher tëscht 16 a 25 Joer, déi op der Sich no schoulescher oder professioneller Tätigkeet sinn, ze beroden, ze motivéieren, ze begleeden an z'encouragéieren. Iwwert Aktivitéiten a Projekte gëtt mat de Jugendlechen zesummen un hire Kompetenze geschafft fir si op hirem Wee an hiren neien Challenge ze stäerken.

Den Outreach Youth Work bitt do derniewent zum Beispill och Begleedung op RDV, bei den administrativen Demarchen, wéi och Ënnerstëtzung bei der Verfaassung vun enger Lettre de motivation, dem CV an viles méi.

Wéinst der aktueller Situatioun lafen all Treffen iwwert RDV. Bei weidere Froe kënnt dir iech gär bei mir mellen. Méi Detailler iwwert mech an den Outreach Youth Work fannt dir op menger Facebook Sait „Patrick Outreach“. Mir hunn natierlech och nach vill aner Projeten an et kommen och ëmmer rëm neier dobäi.

### An zum Schluss...

Mir sinn och ëmmer frou iwwert Réckmeldung zu eiser Aarbecht. Dofir hu mir elo eng „Iddiekëscht“ virum Jugendhaus stoen an där s du deng Iddien a Propose mat eis deele kanns. Du kanns eis awer och gär iwwer Mail oder sozial Medien e Message hannerloossen oder einfach am Jugendhaus laanscht kommen.

Op eisem Instagram Account poste mer och reegelméisseg Fotoen an Storye vun eisen Aktivitéiten. Hei gëss de och ëmmer gewuer, wéini wat am Jugendhaus leeft.

Wann s du also tëscht 11 a 26 Joer al bass, dann zéck net bei eis laanschtzekommen an dir alles unzekucken!

Am Fréijoer 2022 fënnt eng Porte Ouverte am Jugendhaus statt. Deen Dag ass fir jiddereen tëscht 10 an 13 Joer, dee sech d'Jugendhaus eemol ukucke wëll a verschidden Aktivitéiten ausprobéiere wëll, reservéiert. Den Datum gëtt Ufank des Joers op eiser Homepage, eise sozialen Medie an och am Newsmag vun der Gemeng matgedeelt. Verpass dat net!



Vu lénks no riets:  
Lynn, Janine, Filipe, Patrick, Sarah



# Weitere Informationen

## Informations supplémentaires



### Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug

#### L'inscription d'un enfant en cas de déménagement

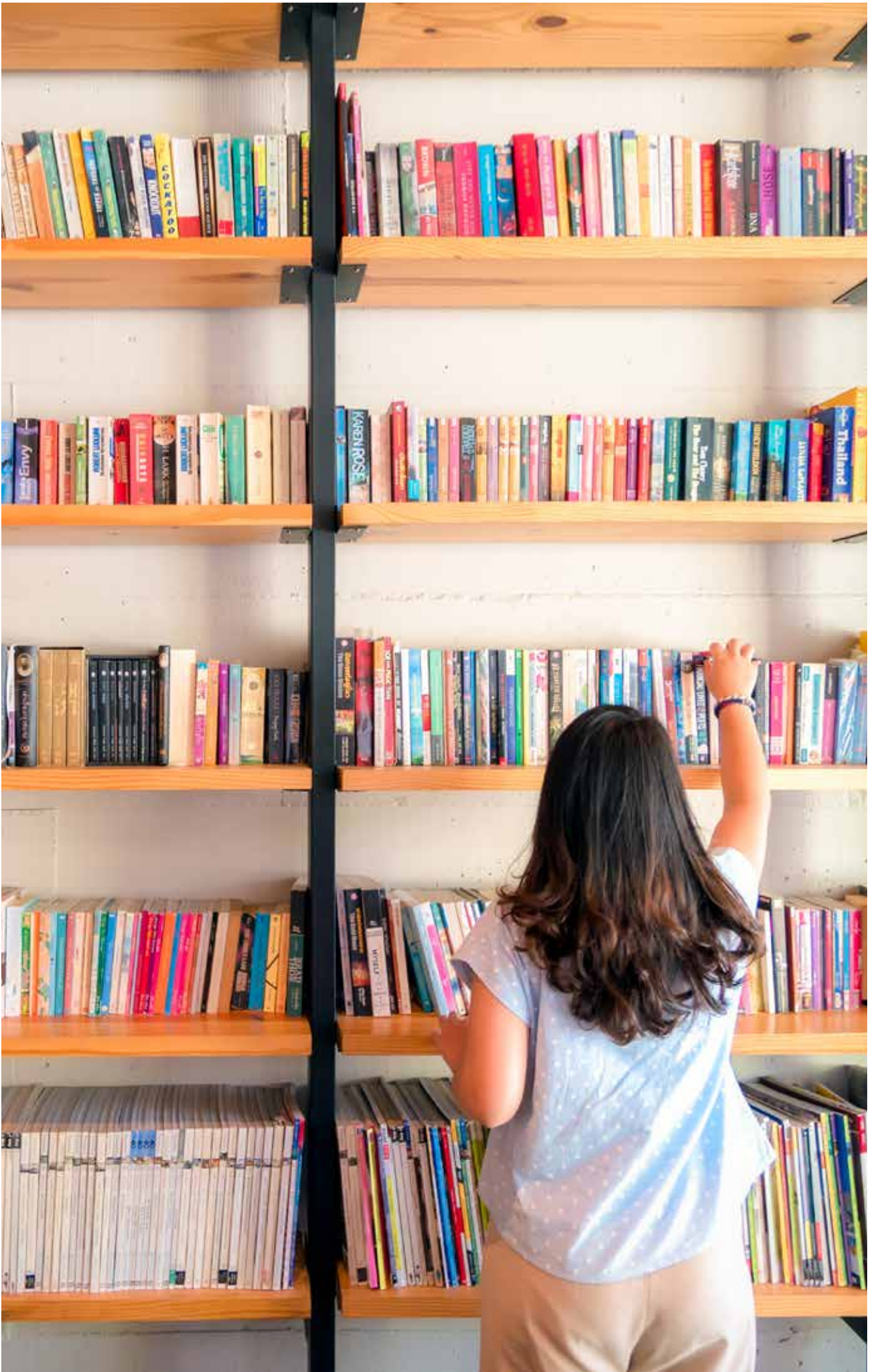
**DE** — Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnenen Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler kann an einer Schifflinger Schule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst der Gemeinde (40, rue de l'Eglise).

**FR** — L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schifflangeoise après son inscription au registre de la population de l'administration communale. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise). Les enfants qui habitent à Schifflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

### Schulwechsel | Changement d'école

**DE** — Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die KlassenlehrerIn sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welcher Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

**FR** — Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement informer le titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.





## DE – Allgemeine Verhaltensregeln

### Zugang zur Schule

Während der Schulstunden bleiben die Türen der Schule geschlossen. Im Falle eines Termins mit dem Lehrer, klingeln Sie bitte am Haupteingang, um eintreten zu können.

### Vor dem Schulunterricht

Die Schüler der C1-C4 versammeln sich im Schulhof. Zehn Minuten vor Beginn des Unterrichts ist eine Aufsicht im Schulhof (oder in den Klassenzimmern, dies betrifft die Nelly Stein Schule) garantiert. Auch vor und nach den Sportstunden ist eine Aufsicht vor dem Gebäude des „Centre Sportif“ garantiert.

### Die Hunde

Hunde sind auf dem Schulgelände verboten.

### Verkehrsregeln

Die Eltern der Schüler und die Lehrer sind angehalten, die Verkehrs- und Stationierungsregeln rund um die Schule einzuhalten.

### Für persönliche Umstände

Die Eltern können den Lehrer um einen Tag Urlaub bitten. Wenn der Urlaub mehr als einen Tag beträgt, muss eine schriftliche Anforderung an den Präsidenten des Schulkomitees gerichtet werden. Es wird kein zusätzlicher Urlaub vor oder nach den Schulferien gestattet.

### Kleiderordnung

Die Schüler müssen dezente Kleidung tragen, die nicht ausgefranst ist und passend für die vorgeschlagenen Schulaktivitäten ist (Wald, Museum, Sport, Schwimmen,...).

### Maison Relais, Pedibus, Kindertagesstätte

Im Falle einer Abwesenheit eines Schülers oder im Falle eines Ausflugs, der über die Schulstunden hinausgeht, müssen die Eltern die „Maison Relais“, den „Pedibus“ und die zuständige „Kindertagesstätte“ benachrichtigen.

### Fruit 4 School

Um zu einer gesunden Ernährung beizutragen schenkt das Ministerium den Schülern einmal pro Woche Obst. Die Schulen in Schiffingen folgen dieser Initiative durch verschiedene Projekte. Die Eltern sind gebeten, diese Philosophie zu unterstützen, indem sie ihren Kindern gesunde Mahlzeiten für die Pausen vorbereiten.







## E puer allgemeng Ëmgangsregelen, déi d'Zesummeliewen an der Schoul méi flott maachen

### E puer Regele fir d'Schüler

- Mir respektéieren eis Matschüler, eist Léierpersonal an all Leit, déi mam Schoulbetrib ze dinn hunn. Mir zerschloen eis net, späizen net a soe keng Wieder, déi net an eng Schoul passen.
- Mir respektéieren d'Schoulmaterial, souwéi d'Material vun de Matschüler a vun anere Klassen.
- Mir halen d'Gebai an de Schoulhaff propper a geheien eisen Dreck an d'Drecks-këscht.
- Mir huelen op ke Fall Saachen, déi eis net gehéieren, a mir léien net.

### E puer Regele fir den Enseignant

- Mir vermëttelen de Kanner eng optimal Basis fir hiert spéidert Liewen.
- Mir sinn dialogbereet.
- Mir schafen eng Atmosphär, wou all Kand sech wuel fillt an eppes ka léieren.
- Mir ginn an der Rumm vum Méiglechen op d'Bedürfnisser vun de Kanner an.

### E puer Regele fir an d'Paus

- Mir gi mat der Schell an d'Paus a mir kommen och mat der Schell erëm eran. Mir maachen eng Rei a ginn zesumme mam Schoulmeeschter eran a rennen net einfach d'Trapen erop oder erof.
- Mir gi während der Paus an den Haff oder an de Préau an turnen net durch d'Gebai.
- Mir spille mat Soft- oder Plastiksbäll am Haff. Lieder- an Tennisbäll mussen doheem bleiwen.

### E puer Regele fir d'Elteren

- Wann d'Kanner feelen, gi mir eng schrëftlech Excuse eran. Ab enger Absence vun 3 Deeg ass e Certificat vum Dokter gefrot.
- Mir suergen dofir, dass eis Kanner all Dag pünktlech an der Schoul sinn. Bei reegelméissegem Ze-Spéit-Kommen ginn d'Minuten kumuliert. Wann de Kumul méi wei eng Stonn ausmécht, dann leet d'Léierpersonal dëst un d'Gemeng weider an d'Kanner erhaalen folgend Notiz: „une heure d'absence non-excusee”.
- Mir suergen dofir, dass d'Kanner d'Turn- a Schwamm-saachen matbréngen. Wann d'Kanner net mat turnen oder schwamme ginn, schreiw mir eng schrëftlech Entschëllegung.
- Mir versichen am Léierprozess vun eise Kanner mat der Léierin / dem Schoulmeeschter zesummen ze schaffen, a si / hien a senge Beméiungen zum Wuel vun eise Kanner ze ënnerstëtzen.
- Mir versichen e Klima fir eis Kanner ze schafen, an deem et hinne méiglech ass ze léieren.

## FR – Règles générales de comportement

### Accès à l'école

Durant les horaires de classe, les portes de l'école restent fermées. En cas de rendez-vous avec l'enseignant, veuillez sonner à l'entrée principale afin de pouvoir entrer.

### Avant les cours

Les élèves en C1-C4 se rassemblent dans la cour d'école. Une surveillance est assurée dix minutes avant le début des cours dans la cour de récréation (ou dans les salles de classe, ceci concerne l'école Nelly Stein). Avant et après les cours de sport, une surveillance est également assurée devant le bâtiment du « Centre Sportif ».

### Les chiens

Les chiens sont interdits dans la cour de l'école.

### Code de la route

Les parents des élèves et les enseignants sont invités à respecter les règles du code de la route en ce qui concerne la circulation et le stationnement dans les alentours de l'école.

### Pour convenances personnelles

Les parents peuvent demander un jour de congé auprès de l'enseignant. Pour un congé de plusieurs jours une demande écrite doit être adressée à la présidente du comité d'école. Dorénavant, aucun congé supplémentaire avant ou après les vacances scolaires ne sera accordé.

### Code vestimentaire

Les élèves doivent mettre des vêtements décents, non effilochés et adaptés aux activités proposées par l'école (forêt, musée, sport, natation, ...).

### Maison Relais, Pédibus, Crèches

En cas d'absence de l'enfant à l'école ou en cas d'excursion dépassant l'horaire des cours, les parents avertissent la Maison Relais, le « Pédibus » ainsi que la crèche concernée.

### Fruit 4 School

Une fois par semaine le ministère offre un fruit à chaque élève afin de contribuer à une nutrition saine. L'école suit cette initiative par différents projets. Ainsi les parents sont priés de soutenir également cette philosophie en veillant à ce que les enfants apportent des aliments sains pour manger pendant les récréations.







## Quelques règles, pour rendre la cohabitation à l'école plus agréable

### Quelques règles pour les élèves

- Nous respectons nos camarades, les enseignants, ainsi que tous les adultes travaillant à l'école. Nous ne nous battons pas, nous ne crachons pas sur les autres, nous ne jurons pas.
- Nous respectons le matériel scolaire et le matériel des autres.
- Nous gardons le bâtiment scolaire propre, ainsi que la cour et nous mettons nos déchets à la poubelle.
- Nous ne volons rien à personne et nous ne mentons pas.

### Quelques règles pour les Enseignants

- Nous donnons aux élèves une base optimale pour leur vie future.
- Nous sommes prêts à dialoguer.
- Nous créons un climat dans lequel chaque élève peut apprendre et s'épanouir.
- Nous respectons les besoins des différents élèves.

### Quelques règles concernant la récréation

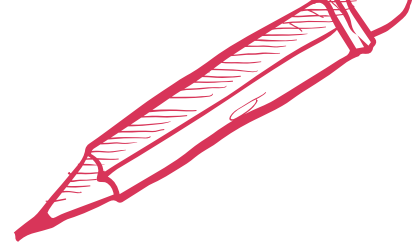
- Nous sortons dans la cour dès le début de la récréation et nous rentrons dans le bâtiment à la fin de la pause. Nous montons les escaliers avec l'enseignant en faisant une rangée.
- Pendant la récréation, nous restons dans la cour ou dans le préau. Nous ne courons pas à travers le bâtiment.
- Nous jouons avec des balles en plastique ou des balles molles. Les balles en cuir et les balles de tennis restent à la maison.

### Quelques règles pour les parents

- Si nos enfants ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite à l'enseignant. A partir d'une absence d'au moins trois jours, un certificat médical est nécessaire.
- Nous veillons à ce que nos enfants soient ponctuels. Si les enfants arrivent régulièrement en retard, les minutes seront cumulées. Si ce cumul des minutes, dépasse une heure, le personnel enseignant le transmet à l'administration communale et les enfants reçoivent l'annotation suivante : « une heure d'absence non-excusee ».
- Nous veillons à ce qu'ils apportent leurs affaires de gymnastique et de natation. S'ils ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite.
- Nous collaborons avec l'enseignant et nous le soutenons dans ses efforts.
- Nous essayons de créer un climat propice à l'apprentissage de nos enfants.



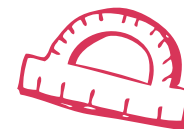
# Les cycles et équipes pédagogiques



Cette liste présente la composition des cycles et équipes pédagogiques telle qu'elle a été approuvée lors de la séance du Conseil communal du 8 octobre 2021. Cependant, des modifications pendant l'année scolaire en cours sont possibles.

École Nelly Stein	
Cycle	Titulaire
<b>CYCLE 1</b>	
C1 précoce	HEINZ Fabienne   SCHWARTZ Stéphanie   LOPS Stéphanie
C1	COSTA Daisy   ORAZI Sammy
C1	HAENTGES Sheila
C1	SCHROEDER Laura
C1	GANGLER Julie
<b>CYCLE 2</b>	
C2.1	HAAS Nathalie
C2.1	GRIMÉE Aurélie
C2.2	SCHOLTES Sarah
C2.2	HOESER Jil
<b>CYCLE 3</b>	
C3.1	LANG Natascha
C3.1	LAUER David
C3.2	DOTHÉE Annick
C3.2	ROLL Kevin
<b>CYCLE 4</b>	
C4.1	WAGNER Lynn
C4.1	ROUSSEAU Audrey
C4.2	TEIXEIRA MUACHO Mélissa
C4.2	MENTGEN Manon
<b>AUTRES INTERVENANTS</b>	
BLAU Anne   DEISCHTER Laurence   KEMP Nicole   RODRIGUES Noémi SARCEVIC Josipa   SCHAAF Jessica   SCHIEVENIN Ivan   THACKERAY Nancy	





**CHARGÉS DE COURS**

DECKER Janu | GONÇALVES DUARTE David | HEINEN Morgane | MILLOJA Hueida | WAGNER Michel

**ESEB**

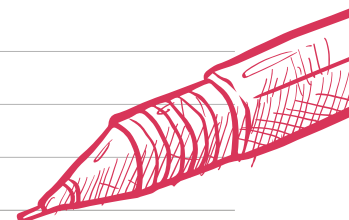
(Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)

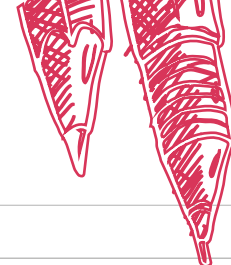
BACIOTTI Sandra | BISDORFF Cindy | HOESER Jo | HORNICK Stéphanie | KELLER Änny

*École Lydie Schmit*

Cycle	Titulaire
<b>CYCLE 1</b>	
C1 Précoce	BIRGEN Claudine 50%   GOEDERT Patricia 50% STEICHEN Dominique 50%   MAJERUS Martine
C1	BIVER Monique
C1	DAHM Claudine
C1	LENTZ Sabrina   SAUBER Nathalie
C1	EMMER Sandra
C1	KOLJENOVIC Almina
C1 Bëschspillschoul	KAYSER Isabelle   HOFFMANN Isabelle
<b>CYCLE 2</b>	
C2.1	CLEMENT Max
C2.1	KOULLEN Manon
C2.1	MOOTZ Dany
C2.2	GIANNESSI Tina   HAAS Chantal
C2.2	KOHNEN Jerry
C2.2	DOSTERT Anne
<b>CYCLE 3</b>	
C3.1	ZIMMER Sarah
C3.1	HUBIC Lejla   STEMPER Tamara
C3.1	NIESEN Sarah
C3.2	KIRSCHTEN Sheila
C3.2	BLEY Carole

*2+2=4*





**CYCLE 4**

C4.1	THEODOR Steve
C4.1	BRUNELLI Katja
C4.1	SCHEIWEN Laureen
C4.2	ELENS Pascal
C4.2	HEVER Damien

**AUTRES INTERVENANTS**

BAST Sven | DA COSTA Sara | ECKER Tammy | HARTERT Isabelle | JACOBY Yasmine  
 JACOBY Stéphanie | JAKOVA Romina | OLIVIERI Sara | RODRIGUES Noémi | TARAFINO Angie



**CHARGÉS DE COURS**

CORNARO Colette | DE RÉ Danielle | SERRANO Jil

**ESEB**

(Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)

CLEMENS Nora | FRIESEISEN Sammy | MATOS Patricia | SABOTIC Selma

*École Albert Wingert*

**Cycle**

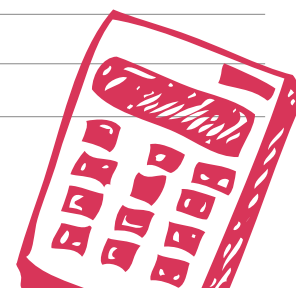
**Titulaire**

**CYCLE 1**

C1 précoce OP HUDELEN	BORDEZ Carole   RINGS Laura
C1 précoce OP HUDELEN	ZUCCOLI Ilenia   SCHILTZ Tessy
C1 précoce	FIXMER Véronique JADIN Véronique 50%   HOLBACH Nadine 50%
C1	BERTEMES Tessy
C1	HOPP Sheila
C1	BRASSEL Anne   TOSORONI Corinne
C1	MULLER Nadia
C1	WALDBILLIG Jil
C1	VANOLI Laura

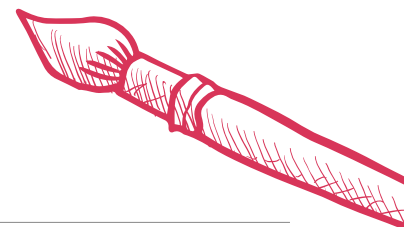
**CYCLE 2**

C2.1	MATERAZZI Carole
C2.1	BIWER Joy
C2.1	SPANIER Anne





## École Albert Wingert (suite)



C2.2	GOEBEL Simone
C2.2	WAGNER Julie
C2.2	DI PENTIMA Chiara
C2.2	FASSOTTE Gilles

### CYCLE 3

C3.1	CANNIVÉ Monique
C3.1	GOY Sarah-Lynn
C3.1	VITALE Valérie
C3.2	KRIER Géraldine
C3.2	LUCIANI Laura   THEIN Pia
C3.2	POLATI Sandrine

### CYCLE 4

C4.1	KELLER Nancy
C4.1	WEILAND Nancy
C4.1	QUINTAS PEREIRA Vanessa
C4.1	CHRISTOPHORY Fanny
C4.2	RISCHETTE Rita
C4.2	THIEL Alex
C4.2	LEJCZAK Estelle



### AUTRES INTERVENANTS

BETTENDORF Nadine | BIEWER Christiane | BOCK Claudia | DONNERSBACH Christophe  
ECKER Tammy | JACOBY Lynn | MAMER Anna | MAURUSCHATT Lynn | NAEGELEN Tanja  
RICKAL Maryse | RIES Philip | RODRIGUES Noémi | SCHINTGEN Cindy | SCHON Christiane  
STELLA Alessandra | STELLA Sabrina

### CHARGÉS DE COURS

BEKRAR Melinda | CORNARO Colette | PORTANTE Julia | SCHÜTZ Julie | WOLF Pia

### ESEB

(Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)

FRONDIZI Tatiana | GOUVEIA Stéphanie | KELLER Ánny | LOCONTE Aurora  
MATOS Patricia | ZEBERER Andreas

# Allgemeine Informationen

## Informations générales

### Schuldienst | Service scolaire

**Öffnungszeiten** | Heures d'ouverture

**8:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00**

Adresse: 40, rue de l'Eglise L-3833 Schiffflange

E-Mail: [commissionscolaire@schiffflange.lu](mailto:commissionscolaire@schiffflange.lu)

T. 54 50 61 – 206 / 422 / 423 / 425

### Schule | École

#### ALBERT WINGERT Schule | École ALBERT WINGERT

**Kontakt Presidentin** | Contact présidente

Christiane BIEWER | T. 621 54 83 05

**Kontakt Pförtner** | Contact concierge

Christian WEIWERT | T. 621 19 93 43

#### LYDIE SCHMIT Schule | École LYDIE SCHMIT

**Kontakt Presidentin** | Contact présidente

Tina GIANNESI | T. 621 49 33 19

**Kontakt Pförtner** | Contact concierge

Czeslaw KOSALKA | T. 621 19 43 24

#### NELLY STEIN Schule | École LYDIE SCHMIT

**Kontakt President** | Contact président

Sammy Orazi | T. 621 54 83 06

**Kontakt Pförtner** | Contact concierge

Robert BERKES | T. 621 35 03 93

[www.schoulscheffleng.lu](http://www.schoulscheffleng.lu)

[www.schiffflange.lu/residents/garde-enfants](http://www.schiffflange.lu/residents/garde-enfants)

### Maison Relais

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts statt von **7:00 Uhr bis 19:00 Uhr**.

Weitere Infos auf: [www.mr-schiffflange.lu](http://www.mr-schiffflange.lu)

T. (+352) 621 740 636

E-Mail: [maisonrelais@schiffflange.lu](mailto:maisonrelais@schiffflange.lu)

Prise en charge des enfants en dehors des heures

de classes de **7:00 heures à 19:00 heures**.

Plus d'Informations : [www.mr-schiffflange.lu](http://www.mr-schiffflange.lu)

T. (+352) 621 740 636

E-Mail: [maisonrelais@schiffflange.lu](mailto:maisonrelais@schiffflange.lu)

### Schuldirektion | Direction de l'école

**Kontakte** | Contacts

KLOOS Philippe, **Direktor** | **Directeur**

CLAUS Paul, **stellvertretender Direktor** | **Directeur adjoint**

GAROFALO Véronique, **stellv. Direktorin** | **Directrice adjointe**

KUFFER Lyne, **stellv. Direktorin des EBS** | **Directrice adjointe EBS**

SCHINTGEN Martine, **freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission** |

**Institutrice déchargée à la CI**



**3, avenue de la Fonte**

**L-4364 Esch/Alzette (Belval)**

**T. 247 – 65 950**

**secretariat.sanem@men.lu**







B.P. 11 | Avenue de la Libération | L-3801 Schifflange | T. (+352) 54 50 61-1



**GEMENG  
SCHËFFLENG**

